

La educación bilingüe en Texas y California:
un estudio comparativo y un caso en California

by

Elsa Marie Schwaninger

Modern Languages and Literatures Department

College of Liberal Arts

California Polytechnic State University

San Luis Obispo

March 2015

APPROVAL PAGE

TITLE: La educación bilingüe en Texas y California: un estudio comparativo y un caso en California

AUTHOR: Elsa Marie Schwaninger

DATE SUBMITTED: March 2015

Senior Project Advisor

Signature

La educación bilingüe en Texas y California:
un estudio comparativo y un caso en California

by
Elsa Marie Schwaninger

Modern Languages and Literatures Department
College of Liberal Arts

California Polytechnic State University
San Luis Obispo

March, 2015

Dr. Fernando Sánchez

Senior Project Advisor

Signature

Date

MLL Outcomes Committee
Chair

Signature

Date

Department Chair

Signature

Date

ACKNOWLEDGEMENT

I would like to express my appreciation to the Modern Languages and Literatures Department at California Polytechnic State University. I would also like to thank all of my professors, but more importantly, my Senior Project Advisor, Dr. Fernando Sanchez, and Dr. Briana Ronan, who both continually guided me with this project.

I would also like to acknowledge Pacheco Elementary School, which has taught me about Bilingual Education and has inspired me to continue pursuing a career in Bilingual Education.

Finally, I would like to thank my parents, who have always supported my education. Thank you for always encouraging me to do more than I thought I could and for helping me follow my dreams. To my sister Kyra, thank you for also always believing in me.

Abstract

La educación bilingüe en Texas y California:
un estudio comparativo y un caso en California

Elsa Marie Schwaninger
California Polytechnic State University

This project attempts to investigate the bilingual education systems in two states: California and Texas. Bilingual education consists of educational programs, but contains many varieties. These programs have been present in the United States for decades. Their success, however is debatable to politicians, teachers, students, and parents. There have been numerous studies which have investigated the success of different bilingual education programs.

The two states, California and Texas, contain a high number of English Language Learners (ELL). With the majority of these ELL students being from Spanish speaking countries, most of the Bilingual Education programs in these states are Spanish-English programs.

I attempt to examine the Bilingual Education systems by investigating the politics of Bilingual education, the court cases involved, the practice of the programs, commonalities, and teacher practices in both states. I then will research the Gómez and Gómez Bilingual Education model, which is used in both states to create two lesson plans. The study intends to determine if there is a better state for the success of Bilingual Education.

Índice de contenido

Introducción.....	1
¿Qué es la educación bilingüe?.....	2
La política de la educación bilingüe en California y Texas.....	3
Casos de la corte	4
Tendencias de la educación bilingüe en California y Texas.....	5
Aspectos en común en California y Texas y la importancia de los maestros...7	
Un maestro efectivo.....	8
Los métodos de instrucción según Gómez y Gómez.....	9
Conclusiones.....	10
Ejemplos de planes de clase.....	12

Elsa Marie Schwaninger

MLL 460—Senior Project

Dr. Sanchez

March 2015

La educación bilingüe en Texas y California: un estudio comparativo y un caso en California

Introducción

El mundo en que vivimos es un mundo multicultural. En una sociedad multicultural hay una variedad de lenguas y una mezcla de culturas. Un aspecto integral en cualquier sociedad es el sistema educativo. La educación en una sociedad y en el mundo es importante porque es un instrumento para influir y educar las generaciones del futuro. Con una mezcla de culturas y lenguajes en una escuela, puede ser difícil educar a cada estudiante de una manera justa y equivalente. Sin embargo, cada estudiante en los Estados Unidos debe tener la oportunidad de aprender y crecer a pesar de cual sea el lenguaje que habla en su hogar.

Como educadores del futuro es nuestra responsabilidad saber cómo educar a cada estudiante. Un grupo de estudiantes que frecuentemente necesita ayuda o apoyo en el salón es el grupo de estudiantes que no hablan ni entienden inglés. Hay muchas clases en los Estados Unidos donde hay estudiantes que no hablan inglés porque son de familias de inmigrantes, muchas veces de países hispanohablantes, o son nuevos en los Estados Unidos. En California y Texas, en particular, hay muchos estudiantes hispanohablantes que son de familias de

inmigrantes. Eso presenta dificultades para muchos niños en su educación porque es común que el curriculum es creado con énfasis en los estudiantes que ya hablan inglés, y cuya lengua materna (L1) es el inglés. Los estudiantes necesitan una educación con relevancia con su L1 para tener éxito en su vida educativa. Con este conocimiento, es necesario entender cómo enseñar a estos estudiantes.

¿Qué es la educación bilingüe?

Una manera para educarlos es la educación bilingüe. La educación bilingüe es un tópico de interés para mucha gente en los Estados Unidos, pero al mismo tiempo es un tópico de controversia. El concepto de la educación bilingüe es que dos o más idiomas sean aprendidos en la clase. Los estudiantes aprenden su L1 y también L2 (lengua nueva), que es la lengua usada en la sociedad (Wright). En este modelo de instrucción, lo más importante es que los estudiantes reciban instrucción para aprender los dos idiomas; no solamente la lengua nueva, sino la L1 también. La instrucción para desarrollar los dos idiomas es importante porque solamente el apoyo no es suficiente (Wright). La educación bilingüe es un sistema usado en muchas partes del mundo. Es un elemento clave en la educación en muchas partes del mundo como Canadá y Europa. En estos países, la mayoría de los alumnos aprenden más de un idioma (Linton). Si el sistema de la educación bilingüe es exitoso en otras partes del mundo, ¿por que no lo usamos en más partes de los Estados Unidos? (Linton). Según Wayne E. Wright en su estudio “Bilingual Education”, consulta a García. García dice que “More than anything else, bilingual education is a way of providing meaningful and equitable education, as well as an education that builds tolerance towards other linguistic and cultural groups. In so doing, bilingual education programs provide a general education, teach in two or more languages, develop multiple understandings

about languages and cultures, and foster appreciation for human diversity” (Wright). Eso es algo que tendrá beneficio en los Estados Unidos. No es justo que los estudiantes que no hablan inglés no reciban la educación que merecen. Algunos estados en los Estados Unidos ya han empezado a usar este sistema, incluyendo California y Texas. Aunque los dos estados han implementado la educación bilingüe, los dos estados tienen diferencias y similitudes.

La educación bilingüe ofrece muchos beneficios. Una cosa es que los maestros y los estudiantes pueden aprender más sobre una variedad de idiomas. Además, los estudiantes aprenden más sobre su L1 cuando están aprendiendo L2 (Linton). Eso es bueno para ayudar a los estudiantes en el futuro de su vida académica por que necesitan tener la capacidad para aprender el lenguaje académico. Además, la educación bilingüe ofrece la oportunidad para usar los dos idiomas con fluidez (Linton). Otro beneficio de la educación bilingüe es la bi-literacidad para los alumnos. La bi-literacidad es una habilidad importante en la sociedad hoy en día (Linton). Finalmente, con la educación bilingüe, los estudiantes pueden aprender más sobre varias culturas (Linton). Con más conocimiento sobre las culturas en el mundo bilingüe, los estudiantes pueden apreciar las diferencias en las culturas en el sistema de educación bilingüe.

La política de la educación bilingüe en California y Texas

Durante los últimos años, ha habido numerosos debates sobre la educación bilingüe en Texas. En Texas, un debate es si la educación bilingüe es mejor o no en comparación con la educación normal con apoyo para los estudiantes de LEP (Limited English Proficient) (Zehr). En este debate político, los demócratas y los liberales no están de acuerdo con la política del estado. Por lo general, es conocido en el estado de Texas la gente más conservador a no quiere la educación bilingüe, y los liberales están más en favor de la educación bilingüe. A pesar de que

los debates, Texas es uno de los estados donde la educación bilingüe necesita ser ofrecida de acuerdo con la ley. En el artículo “Bilingual Education debated in Texas”, dice que “Texas is one of the few states (along with Illinois and New Mexico) that requires districts to provide bilingual education” (Zehr) .

En California, hay diferencias con la política de Texas. Actualmente, existe un sistema bilingüe en el sistema educativo, pero no es dominante o presente en muchos lugares en el estado. La condición base para los estudiantes en California de LEP no es la educación bilingüe, sino un apoyo en las clases que solamente se enseñan en inglés. Con este sistema, los maestros usan el inglés para enseñar todo. La razón para usar solamente inglés es para integrar a los estudiantes. Los programas de la educación bilingüe son implementados en California casi solamente cuando hay un pide de los padres de los estudiantes en la escuela (Gold). Sin embargo, hay programas para los estudiantes hispanohablantes La única cosa es que no hay muchos. Hay programas de “dual-immersion” junto con algunos programas bilingües. Un ejemplo de un programa de “dual-immersion” es el programa de la escuela primaria Pacheco en San Luis Obispo, California. Durante mis años en la universidad, fui a Pacheco muchas veces para ayudar en las clases. Aprendí mucho sobre el sistema de la educación bilingüe y cómo funciona. A pesar de que hay programas así en California, según la ley, los programas solamente son ofrecidos cuando los padres los piden (Gold).

Casos de la corte

A pesar de la estructura e implementación de los programas de educación bilingüe en California y Texas hoy en día, ha habido muchas demandas o casos en la corte. Los casos han tenido gran influencia en la educación bilingüe y todavía tienen efectos hoy en día.

En Texas, un caso con mucha influencia fue el “U.S. v. State of Texas” de los años 1981 y 1982. El resultado de este caso en la corte fue que la educación bilingüe fue una opción para estudiantes que la necesiten en los grados de kínder hasta 12 (Zehr). Después, el estado creó un plan para proveer la educación bilingüe para los alumnos que necesitan este tipo de educación (Zehr).

En California, un caso que ha cambiado el sistema de la educación bilingüe fue el caso de “Lau v. Nichols”. La causa del caso en la corte en esta situación fue la injusticia de los estudiantes que no entienden o hablan inglés. El problema fue que los estudiantes chinos en San Francisco no estaban recibiendo la educación suficiente y apropiada. Los resultados de este caso de la corte sirvió como inspiración para la educación bilingüe en los Estados Unidos (Sugarman).

Tendencias de la educación bilingüe en California y Texas

A pesar de que California y Texas cuentan con programas de educación bilingüe, hay aspectos similares y aspectos diferentes. En Texas, hay un crecimiento de los programas en los años recientemente. El crecimiento es algo bueno, pero al mismo tiempo causa problemas. Uno de los problemas es la necesidad de más maestros. La necesidad de más maestros indica la necesidad de más financiamiento. Entre los años 1997- 2007, ha habido un crecimiento de 270% en los programas de educación bilingüe. Este número grande muestra las dificultades para financiar y proveer maestros calificados (Ghosh).

Una cosa interesante de la educación bilingüe en Texas es que la brecha de logros no se ha cerrado a pesar del aumento del número de programas (Ghosh). Hay varios métodos de evaluación para ver si los LEPs están avanzando. En Texas, utilizan el Texas Assessment of Knowledge and Skills (TAKS) en inglés para todos, y también evalúan a los estudiantes de los

programas de educación bilingüe usando L1 (Ghosh). Al mismo tiempo, hay evaluaciones de TELPAS y LAT. Las evaluaciones son usadas en los dos tipos de programas en Texas. Los programas se llaman “Late Exit” y “Early Exit”. En los programas de “Late Exit” hay más éxito para los estudiantes porque no existe solamente para integrar a los estudiantes, sino para ayudar con la transición y aprender más en los dos idiomas. En los programas de “Early Exit”, al contrario, la meta principal es integrar a los estudiantes en la clase, y solamente desarrollar el aprendizaje del inglés (Texas Education Agency). Hay muchos factores para evaluar el éxito de los estudiantes, pero es evidente que hay más logro en los estudiantes cuando tienen la oportunidad para desarrollar los dos lenguas y aprenderlas al mismo tiempo (Ghosh). Sin embargo, cerca de 82% de los LEPs no están aprendiendo nivel estándar (Ghosh). A pesar de que no están nivel estándar, entre 71 y 76% de los estudiantes muestran progreso, y por lo menos 60% de los LEPs están avanzando en 1 de los 3 competencias primarias. Un factor importante para evaluar el éxito de ciertos programas es la edad de los estudiantes. Por lo general, las escuelas primarias tienen más éxito con las evaluaciones, por ejemplo, TAKS (Ghosh).

En California, hay tendencias similares y diferentes también. Según el estudio “Successful Bilingual Schools”, la mayoría de las escuelas bilingües empiezan con la instrucción bilingüe en las clases de Kínder o primer grado. La instrucción en inglés está más presente en el tercer grado. El estudio cree que es posible mejorar el sistema de educación para los estudiantes de ELL, pero no es fácil, y no se ha hecho en muchas escuelas. “Successful Bilingual Schools” investiga seis escuelas en California con programas exitosos. Las escuelas no son perfectas, pero demuestran progreso, y por eso son buenos ejemplos para ver qué progreso es posible (Gold).

A pesar de que los programas en California pueden ser exitosos, hay una falta de programas estatales. En California, hay más de 1.6 millón de ELLS, y muchos de ellos no reciben educación bilingüe en la escuela (Gold). De los estudiantes de ELL, solamente 8% están aprendiendo en su L1 y no tienen la oportunidad de aprender inglés con su L1 (Gold). Los programas que existen en California son similares en comparación con los programas en Texas. Existe “transitional bilingual education”, que es como “early exit” en Texas. También, existe el programa de “developmental bilingual education”, que es como “late exit” en Texas. Finalmente, en California, hay programas de “Dual Language Immersion”. En programas de “Dual Immersion”, hay dos tipos de estudiantes; hay estudiantes que tienen como L1 español, y al mismo tiempo, hay estudiantes con inglés como L1 (Gold). Los tres tipos de programas tienen beneficios, pero según el estudio, “dual language” y “developmental bilingual education” tienen la mayoría de éxito. En California, también hay evaluaciones, pero son diferentes en comparación con las de Texas. Las evaluaciones principales en California son “Academic Yearly Progress” (AYP), SABE, y CST. AYP no es suficiente para evaluar éxito porque hay muchos factores. SABE es una evaluación en español, y los estudios ilustran el desarrollo del progreso y también la mejoría de API de las escuelas (Gold). Los exámenes de CST son para todos, y muestra que los estudiantes de ELL no están en el mismo nivel que los otros.

Aspectos en común en California y Texas y la importancia de los maestros

Entre California y Texas, hay algunas similitudes. Una cosa en común entre los dos estados es que los dos tienen un enfoque en el desarrollo de la bi-literacidad. También, en los dos estados, se usan los lenguajes para aprender el contenido académico. Otra cosa similar en California y Texas es que los maestros de la educación bilingüe necesitan una certificación para

entender los métodos del aprendizaje de los idiomas. En California, hay la certificación de BCLAD y “Bilingual Authorization”, y en Texas, hay la certificación de “Bilingual Generalist”. Un concepto importante es conectar las ideas metacognitivas con estrategias efectivas.

Un maestro efectivo

Maestros en los dos estados tienen un papel muy importante en el mundo de la educación bilingüe. Los maestros necesitan ayudar con la transferencia de las lenguas. Cuando los estudiantes aprenden una lengua nueva, usan el vocabulario o estructura de frases del primer idioma. Eso se llama la transferencia de lenguajes. La transferencia de lenguajes es importante para entender el aprendizaje de lenguas. Un ejemplo de una interpretación falsa de este concepto es dos partes en el cerebro, una parte para cada lengua. Por eso, muchas veces, los maestros enseñan a los estudiantes cada lengua en una manera independiente. En realidad, los dos idiomas se mezclan en el cerebro, y los estudiantes usan su conocimiento de una lengua para ayudar con el otro por el contexto y el aprendizaje.

En el aprendizaje de dos idiomas, hay dos tipos de vocabulario. Eso puede ser difícil para los maestros porque hay diferencias entre el tipo de vocabulario. BICS y CALP son aspectos del vocabulario diferentes. BICS es “Basic Interpersonal Communication Skills”, y CALP es “Cognitive Academic Language Proficiency” (Estrada). Para desarrollar BICS en un idioma, una persona necesita dos a tres años, pero para desarrollar las habilidades de CALP, una persona necesita cinco a siete años (Cummins). Estos dos aspectos del vocabulario de un idioma son importantes. BICS es usado para comunicar cosas necesarias para sobrevivir y funcionar en la sociedad. BICS también es usado para indicar la fluidez en un idioma. Al contrario, CALP es usado para aprender y entender conceptos académicos (Estrada). BICS y CALP son partes

integrales en un lenguaje porque los dos son importantes para comunicarse y funcionar en una sociedad donde usan la lengua.

Los métodos de instrucción según Gómez y Gómez

Hay varios métodos de instrucción para programas bilingües. Un factor para indicar cuál tipo de instrucción es usada es el lugar del programa o escuela. En los estados que usan la educación bilingüe, a veces hay coincidencias cuando utilizan los mismos modelos. En California y Texas, un modelo que los dos usan es el modelo de Gómez y Gómez (Gómez). A pesar de que el modelo de Gómez y Gómez está presente en California y Texas, también es usado en otros lugares.

El modelo es uno de “Dual Language”, y es un programa aditivo (Estrada). Programas como este tienen beneficios porque son programas aditivos. Un programa aditivo da la oportunidad a los alumnos para aprender el L2 sin perder el L1 (Roberts). Siguen aprendiendo en L1 también, y aumentan su conocimiento de L1 al mismo tiempo de aprender L2. El proceso de educación bilingüe aditiva por eso es algo para mantener dos idiomas. Para usar los métodos de Gómez y Gómez, L1 y L2 son usados cotidianamente en el mismo día (Gómez). L1 es usado para artes de lenguaje y también para matemáticas. L2, al contrario, es usado para ciencias e historia. Es decir el primer lenguaje del estudiante es usado para crear un fondo de lenguaje, y lo añaden con el uso académico (Gómez). Por eso, CALP está usada más para L1 cuando usando este método. A pesar de que el modelo usa los dos idiomas, cada materia académica solamente usa una lengua. Eso es algo diferente de los programas de 50/50 y los programas de 90/10, porque unas materias siempre se enseñan en una lengua específica (Gómez). Al mismo tiempo cuando la instrucción es en L1, hay enriquecimiento del vocabulario de L2. Por eso, una meta

del modelo de Gómez y Gómez es apoyar el aprendizaje del mismo contenido de L1 en L2 (Gómez). Si no apoyan el aprendizaje del contenido en L2, los estudiantes de los programas de la educación bilingüe no estarán en un nivel académico apropiado en comparación con otros estudiantes que tienen inglés como primera lengua. Eso es decir que en los programas de Gómez y Gómez, los maestros deben ayudar a los estudiantes para desarrollar la bi-literacidad de las materias académicas.

En una clase que usa este método, hay una presencia de “bilingual pairs”. La filosofía del programa es que alumnos aprendan no solamente con el maestro sino que con otros estudiantes también. “Bilingual pairs” es cuando los estudiantes están en parejas, y aprenden por medio de otro (Gómez). Eso es usado en conjunción con “bilingual learning centers”. Los “bilingual learning centers” apoyan el aprendizaje de L1 y L2 porque involucran los grupos o parejas de los “bilingual pairs”. Aprenden con una actividad independiente usando los dos idiomas sin mucha ayuda de los maestros. Otro aspecto que es único en el programa es que hay un idioma del día. El idioma del día es usado para desarrollar BICS en uno de los idiomas. Por ejemplo, entre las lecciones del día, los maestros usan el idioma del día para comunicarse con los estudiantes. Además, para practicar el idioma del día, en muchas clases, usan un cuaderno, el “Daily Language Journal” (Gómez).

Conclusiones

En conclusión, no creo que un estado en particular tiene un sistema de educación bilingüe que es mejor en comparación con el otro. Tanto California y Texas tienen aspectos buenos y malos con sus sistemas, pero el suceso de los programas no están correlacionados con el lugar de la escuela, sino que es correlacionado con la implementación de éste (Cheung).

Hay ciertos aspectos que son importantes y necesarios para tener un programa exitoso. Los aspectos necesarios son recursos, maestros, número de estudiantes, involucramiento de los padres, ayuda de la transición, y conexiones interpersonales. El financiamiento y el dinero son recursos importantes para tener un programa exitoso. A veces, hay programas en lugares o comunidades remotos con el financiamiento, pero no tienen un número suficiente de maestros (Faltis). Por eso, sin maestros motivados y calificados los programas no tienen mucha influencia en los niños. Si hay clases grandes o clases con estudiantes de niveles diferentes, es posible que el aprendizaje será afectado de forma negativa (Faltis). Los padres son importantes también en un programa de educación bilingüe porque afectan el aprendizaje en la casa (Cheung). El apoyo de los padres tiene gran influencia en la educación de un alumno. En la casa, los padres tienen la potencia para ayudar con la tarea, leer, o practicar el uso del idioma. Los maestros deben tener una relación con los padres para apoyar el desarrollo de la transición cuando hay un aprendizaje en los dos idiomas. Hay unas escuelas o sistemas donde tiene reuniones con los maestros y los padres (Cheung). Las reuniones son beneficiosas porque los dos pueden discutir el progreso del estudiante, y puede ayudar al maestro en la manera en que enseña.

Es importante darse cuenta que la educación bilingüe involucra muchos aspectos, y los sistemas no son perfectos, pero posiblemente en el futuro, será una manera para asegurar que los aspectos necesarios estén presentes en cada programa.

Ejemplos de planes de clase

Nombre: Elsa Schwaninger

Grado: 2

Contexto

Tema de la lección: Rimas

Estructura de la participación: En grupo/ parejas y también en clase/independiente

Tiempo: Una Hora

Contenido

Criterio: Producir rimas oralmente, distinguir pares de palabras que riman.

Razón: Estudiantes deben entender el concepto de rimas porque son importantes para entender un idioma en un nivel más profundo. Además, rimas ayudan con el desarrollo de la ortografía y aumentación de vocabulario.

Desarrollo del lenguaje y vocabulario académico: Los estudiantes aprenden palabras como rima, aliteración, y otras palabras literarias que apoyan el aprendizaje de idiomas.

Metas: Aprender la función de rimas, la identificación de rimas, y la producción de rimas orales.

Materiales: (Tarjetas, hojas de trabajo, cuaderno)

Proceso

Leer un cuento o párrafo usando rimas como ejemplo. Hablar sobre el concepto de rimas con la clase. ¿Qué es? Leer el cuento o párrafo otra vez. Los estudiantes deben levantar los manos cada rima. Dar ejemplos en español, pero discutir que no es solamente en español, sino en inglés también. Explicar las familias de rimas en las hojas de trabajo. Practicar con el pronunciamiento de las palabras en forma de repetición. Poner énfasis en el segundo parte de la palabra para demostrar la rima. En la pizarra: escribir una palabra, borrar una letra, preguntar ejemplos de rimas.

Ej: Fresa →esa →Mesa (pared de palabras)

Como usar rimas en inglés. No hay familias

Primero, estudiantes trabajan para dibujar un dibujo para cada palabra para ayudar con las palabras que riman. Trabajar con un compañero y cortar los papeles en tarjetas- practicar usando un juego de “matching” para poner las palabras que riman en parejas o grupos. Después, trabajar con el compañero para completar la hoja de trabajo.

Uso de los “Daily Language Journals” para escribir un párrafo usando rimas. Crear un rima en inglés y un rima en español. Usa 4 palabras en español y 4 palabras en ingles que riman. Leer y compartir con el compañero otro día.

Evaluación

Leer y evaluar los “Daily Language Journals” para el uso de rimas. Evaluación formativa. Mini prueba para evaluar el conocimiento de las familias de rimas.

Palabra

Dibujo

Bota

Pelota

Rota

Palabra

Dibujo

Jabón

Pantalón

Corazón

Palabra

Dibujo

Rosado

Anaranjado

Morado

Enojado

Palabra

Dibujo

Peso

Hueso

Queso

Nombre: Elsa Schwaninger

Grado: 2

Contexto

Tema de la lección: El uso de abreviaturas

Estructura de la participación: En clase y en grupo

Tiempo : Una Hora

Contenido

Criterio: El uso de abreviaturas en contextos

Razón: En cada lengua, es importante entender las abreviaturas y como usarlas.

Desarrollo del lenguaje y vocabulario académico: Los estudiantes aprenden palabras como abreviatura y “abbreviation” en español y inglés.

Metas: Reconocer abreviaturas, entender el uso, y producir abreviaturas en contextos sociales

Materiales: (Hoja de trabajo, cuadernos, disfraces)

Proceso

Empezar con preguntas a la clase para evaluar el conocimiento de los estudiantes de las abreviaturas. Preguntas: ¿Qué es una abreviatura? ¿Cuándo usamos las abreviaturas? ¿Ejemplos de abreviaturas en español? (meses) ¿En inglés?
Usar la hoja de trabajo con los estudiantes. Cortar para hacer tarjetas. Crear hojas en la misma manera con abreviaturas en inglés.
Trabajar en grupos para crear una “mini-obra” o presentación usando las abreviaturas. Escribir las obras o diálogos en los “Daily Language Journals”
Los estudiantes deben usar los disfraces para ser un “Senior (Sr.)” o un “Doctor (Dr.)”. Estudiantes crean un diálogo y presentan el diálogo a la clase.

Evaluación

Dar una prueba a la clase para evaluar el conocimiento de los estudiantes en una manera formal.

Nombre: _____

¿Que es una abreviatura?

Una abreviatura es un grupo de letras para representar una palabra entera.

Aquí son unos ejemplos.

Ud.	Usted
Sr.	Señor
Srta.	Señorita
Sra.	Señora
Dr.	Doctor
Dra.	Doctora
Uds.	Ustedes
EE. UU.	Estados Unidos

¿Conoces otras?

Nombre: _____

¡Prueba de Abreviaturas!

Ponga la abreviatura con la palabra correcta.

- | | |
|---------|---------|
| 1. Sra. | Señora |
| 2. Dr. | Ustedes |
| 3. Uds. | Doctor |

Escriba la(s) palabra(s) para la abreviatura.

4. EE. UU. _____

¿Cuál es la palabra con la misma abreviatura en español y inglés? Ponga un círculo para indicar la respuesta correcta.

5. a. Doctor
b. Doctora

Escriba la abreviatura para las palabras siguientes.

6. Señorita _____

7. Doctora _____

8. Usted _____

Introducción y análisis de los planes de estudio

Las rimas

El plan de estudio de las rimas es algo que hay un nivel alta del lenguaje. En el plan de estudio, los estudiantes participan en una discusión sobre el tema. La discusión incluye oportunidades para los estudiantes para practicar usando familias diferentes de las rimas. Hay énfasis en el uso de las rimas en el idioma, y las actividades como “crear una rima” en el cuaderno indica que los estudiantes pueden cuestionar el uso, y estructura de una rima.

Las abreviaturas

Este plan de estudio es para estudiantes de ELL en una clase de educación bilingüe. Las abreviaturas son importantes porque son importantes en inglés y también en español. Cuando los estudiantes aprenden sobre abreviaturas, pueden entender la representación y el uso en el idioma. Con este plan de estudio, estudiantes tienen la oportunidad para entender el contexto para usar abreviaturas. Además, con la lección, hay la oportunidad para comparar y contrastar las abreviaturas en los dos idiomas.

Los dos planes usan aspectos del modelo de Gómez y Gómez porque incluyen los “Daily Language Journals” y trabajo en grupos o parejas.

Bibliografía citada

- Cheung, Connie, and Dagmara Drabkin. "Bilingual Education In California." Bilingual Education In California. Ethics of Development in a Global Environment (EDGE), 07 June 1999. Web. 17 Mar. 2015.
- "Children's Health." Bilingualism/Bilingual Education. Encyclopedia of Children's Health, 15. Web. 17 Mar. 2015.
- Cummins, Jim. "BICS and CALP: Empirical and Theoretical Status of the Distinction." Encyclopedia of Language and Education, (2008): 487-499.
- Estrada, Verónica L., Leo Gómez, and José A. Ruiz-Escalante. "Let's Make Dual Language the Norm." Educational Leadership 66.7 (2009): 54-58. Web. 17 Mar. 2015. <http://dlti.us/doc/DL_THE_NORM_-2009.pdf>.
- Faltis, Kelly. Bilingual, ESL, and English Immersion: Educational Models for Limited English (n.d.): n. pag. Pepperdine Policy Review, Spring 2011. Web. 17 Mar. 2015.
- Gold, Norm. "Successful Bilingual Schools: Six Effective Programs in California." (n.d.): n. pag. San Diego Office Of Education, Oct. 2006. Web. 17 Mar. 2015. <<http://www.ctc.ca.gov/educator-prep/standards/Bilingual-Authorization-Handbook.pdf>>.
- Gómez, Leo, and Richard Gómez. Dual Language Training Institute, 2015. Web. 07 Mar. 2015.
- Ghosh, Banashwar, Megan Hokom, Zachary Hunt, Miriam Magdaleno, and Baoqing Su. "Bilingual Education in Texas: Exploring Best Practices ." (n.d.): n. pag. Texas A&M University, 9 May 2008. Web. 15 Mar. 2015. <http://bush.tamu.edu/research/capstones/mpsa/projects/2008/Bilingual_Education_in_Texas.pdf>.

Linton, April. "Learning in Two Languages: Spanish-English Immersion in U.S. Public Schools."

International Journal of Sociology and Social Policy, 24.7/8 (2004): 46-74.

Roberts, Cheryl A. "BILINGUAL EDUCATION PROGRAM MODELS: A FRAMEWORK

FOR UNDERSTANDING." The Bilingual Research Journal 19.3, 4 (1995): 369-78.

Web. 06 Mar. 2015. <<http://www.ncela.us/files/rcd/BE021127/>

Bilingual_Education_Program.pdf>.

Sugarman, Stephen D., and Ellen G. Widess. "Equal Protection for Non-English-Speaking

School Children: Lau v. Nichols." Editorial. Jan. 1974: n. pag. California Law Review.

Web. 17 Mar. 2015.

Frequently Asked Questions Regarding ELL Programs (n.d.): n. pag. Texas Education Agency.

Web. 17 Mar. 2015. <<http://www.elltx.org/docs/FAQs.pdf>>.

Wright, W. E. (2012) Bilingual Education, in The Handbook of Bilingualism and

Multilingualism, Second Edition (eds T. K. Bhatia and W. C. Ritchie), John Wiley &

Sons, Ltd, Chichester, UK. doi: 10.1002/9781118332382.ch24

Zehr, Mary Ann. "Bilingual Education Debated in Texas." Education Week, 25.24 (2006): 26.